

# Experiencias y buenas prácticas en la transferencia de conocimiento en los Estudios de Asia Oriental en España

Mireia Vargas-Urpí



# Índice

**01**

Bases de datos en  
acceso abierto

**02**

Píldoras de lengua y  
literatura chinas, entrevistas  
a traductores

**03**

Exposiciones,  
premio

**04**

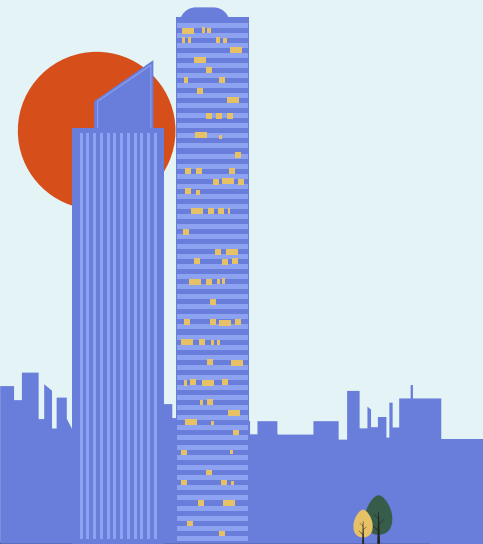
Convenios con  
instituciones (Termcat)  
o colaboraciones  
puntuales (IRL)

**05**

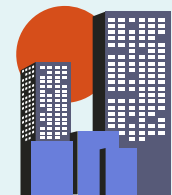
Guías en acceso  
abierto

**06**

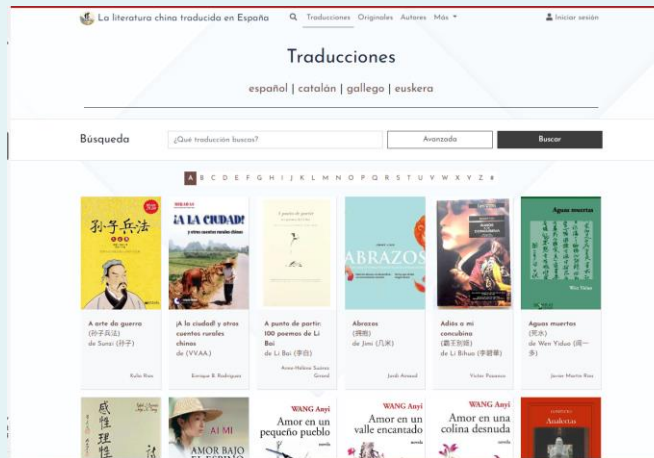
Plataforma  
para el  
aprendizaje  
de chino



# 1. Bases de datos en acceso abierto



# Formato múltiple



El registre apareix a les col·leccions:  
Documentació de recerca i Documentació dels recursos de la UAB > Publicar i promoure els recursos i serveis



Pàgina 1 de 1 Document de recerca i Documentació dels recursos de la UAB > Publicar i promoure els recursos i serveis

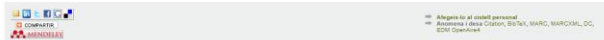


Base de dades 'La literatura china traducida en España' https://doi.org/10.1111/1111-1111



El registre apareix a les col·leccions:  
Documentació de recerca i Documentació dels recursos de la UAB > Centres i grups de recerca (producció científica) > Arts i humanitats > Grup de recerca en Traducció del català al català/català  
Document de recerca > Working papers

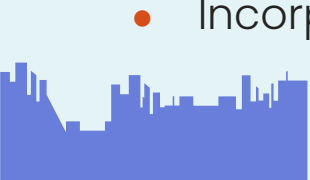
Pàgina 1 de 1 2021-02-08, última modificació el 2024-01-28



El ejemplo de #TXICClite

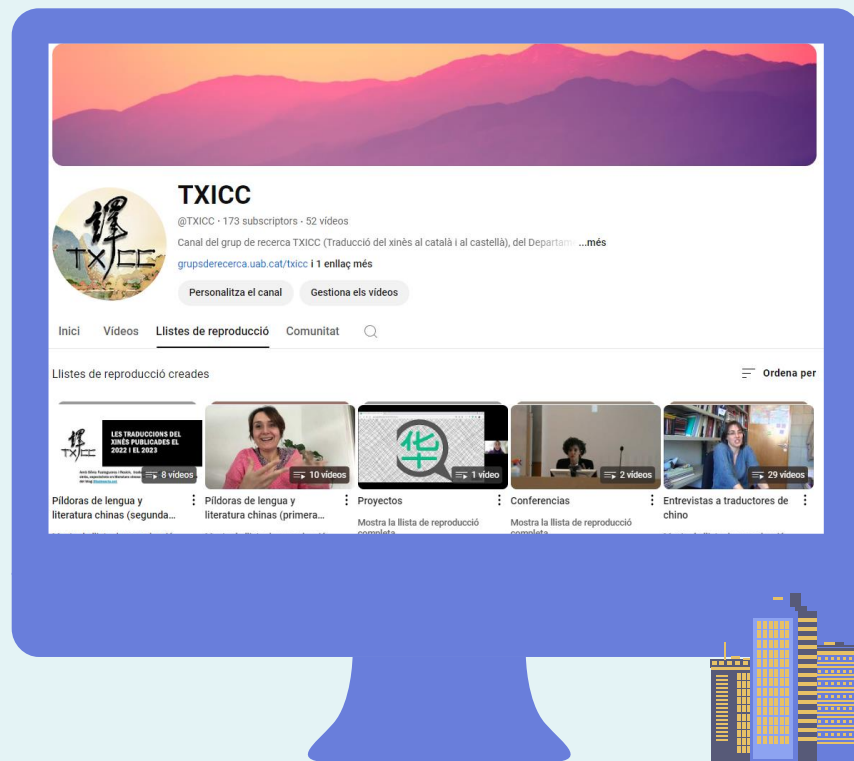
# Buenas prácticas (bases de datos)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Bases de datos que nacen de un vacío investigador o de una necesidad docente
- Combinan:
  - Formato accesible para el usuario
  - Recopilación de datos exhaustiva y útil para la investigación
- Permiten la descarga en formato Excel (en el repositorio institucional – DDD)
- Presentaciones y guías disponibles para facilitar su consulta
- Incorporan herramientas para recogida de feedback de los usuarios



## 2 – Canal de YouTube

- Entrevistas a traductores
- Grabaciones de conferencias
- Píldoras de lengua, cultura y literatura chinas



## Buenas prácticas (vídeos de YouTube)

- Totalmente en acceso abierto (ciencia abierta)
- Vídeos que cumplen varios objetivos:
  - Creación de contenidos de calidad
  - Divulgación de temas relacionados con la profesión (traducción del chino) o con cuestiones de lengua, literatura o cultura
- Material con potencial para complementar las clases (clase invertida, aprendizaje móvil)
- Visibilización de los profesionales del ámbito del chino en nuestro país



### 3 – Exposiciones y premio

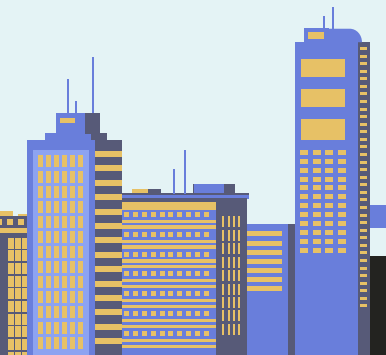


4 ediciones del premio de traducción Marcela de Juan, en colaboración con la FICB



- Colaboración con entidades (locales y de Asia Oriental)
- Visibilidad de nuestros temas de estudio

Navegar cap al món: la literatura taiwanesa  
Coorganizada con el Museo Nacional de  
Literatura de Taiwán y la Sala de Revista (UAB)





## 4 – Convenios

- NMTL. 2024 – vigente.
- Termcat. 2015–vigente.
- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. 2016–2024.
- Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 2016–vigente.
- Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya. 2020–vigente.
- Base de datos bibliográficos BITRA (Bibliografía de interpretació y Traducción). 2016–vigente.
- Institut d'Estudis Catalans. 2013–vigente.
- Institut Ramon Llull. 2020–2023.
- Càtedra d'Estudis Asiàtics de la Universitat de Lleida. 2014–2015.
- Fundéu BBVA. 2014–2015.

Transferencia directa a entidades e instituciones que necesitan el conocimiento experto



## 5 - Guías en acceso abierto

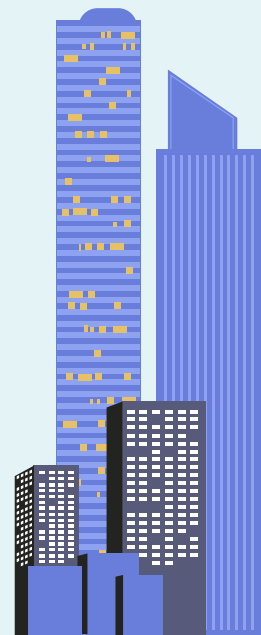
Fruto de convenio  
de colaboración



4.261 consultas  
3.423 descargas



1.655 consultas  
571 descargas



## 6 – e-Chinese Plus

- Plataforma con actividades online agrupadas por niveles y competencias
- Creadas y revisadas por expertos
- Surge de resultados de investigación (e-Chinese Tools, aprendizaje móvil) + necesidades docentes
- Acceso abierto



## En resumen: buenas prácticas

### Ciencia abierta

Importante: facilitar no solo el acceso, sino también el uso de los datos (web, repositorio institucional, Moodle en acceso abierto, YouTube...)

### Difusión de los productos creados

Presentaciones, listas de distribución, redes sociales, correos personalizados

### Contacto con entidades

Identificación de necesidades y posibilidades de colaboración



# ¡Gracias!

mireia.vargas@uab.cat

<https://webs.uab.cat/txicc/es/>

<https://x.com/TXICC>



CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon and infographics & images by Freepik